

**An investigation of the Beatitudes of Matthew:  
Between oral tradition and Greek text**

**by  
Charles R. Day**

**Submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree  
Doctorate of Literature**

**In the department of Ancient Languages  
at the  
University of Pretoria**

**15 November, 2004**

### **Dedication**

*This thesis could not have been written without the support and love of my wife Sanet. All her life she has given sacrificially to the poor. She continues to challenge me in this area and remains my greatest motivator to embrace the poor. From her I have learned to serve with love and to give with quality.*

**Table of Contents**

	Page
Title Page	1
Dedication	2
Introduction	11
<i>Part One: The Greek Text of the Beatitudes</i>	15
Chapter One: Background	15
Chapter Two: The last stage: The Beatitudes According to the Majority of Greek Manuscripts	18
I.2.1. Poetic Structure	18
I.2.2 Word Count	19
I.2.3 Chiastic Pattern	20
Chapter Three: The Penultimate stage: Original Greek Matthew	21
I.3.1 Switching the Order of the Second and Third Beatitudes	21
I.3.2 Pi-Alliteration	22
I.3.3 Parallelism	24
Chapter Four: Level Three: Seven Beatitudes	26
I.4.1 Evidence for the Third Beatitude Being an Addition	26
I.4.2 Rhyme	28
Chapter Five: Pre-Matthaen version	30
I.5.1 Blessed are the Poor	30
I.5.1.1 Evidence from Polycarp	30
I.5.1.2 Evidence from the Pseudo-Clementine Literature	31
I.5.1.3 Evidence from the <i>Gospel of Thomas</i>	31
I.5.1.4 Evidence from the Epistle of James	32
<i>Part Two: The Beatitudes in Hebrew and Aramaic</i>	34
Chapter One: Theological Background of the Beatitudes	34
II.1.1 Jesus and the Kingdom of Heaven	34
II.1.1.1 The Influence of Isaiah 61 on the Beatitudes	34
II.1.1.2 The Influence of Daniel 7.14-27 on the Beatitudes	35

II.1.1.3 Evidence from the Dead Sea Scrolls	36
II.1.1.4 The Kingdom as an Inheritance	39
II.1.2 The Kingdom is Both Present and Future	41
II.1.2.1 The Analogy of the Parable of the Prodigal Son	41
II.1.2.2 The analogy of Hebrews 6.4-5	42
Chapter Two: The Beatitudes in Hebrew and Aramaic	44
II.2.1 Poetic Alliteration	44
II.2.2 Burney's Theory of Three-beat Rhythm	46
II.2.3 Common Vocabulary of the Reconstructions	48
II.2.3.1 μακάριος	48
II.2.3.2 ὅτι	49
II.2.3.3 αὐτῶν	50
Chapter Three: Blessed are the poor in spirit for theirs is the kingdom of heaven.	51
II.3.1. Reconstructing This Beatitude in Aramaic and Hebrew	51
II.3.1.1 The Apodosis: An Allusion to Daniel 7.18	51
II.3.1.2 The First Hemistich	53
II.3.1.2.1 The term <i>Poor in Spirit</i>	54
II.3.1.2.1.a πτωχός = wn"['	54
II.3.1.2.1.b An Allusion to Isaiah 61.1	54
II.3.1.2.1.c <i>Poor in Spirit</i> Among the Dead Sea Scrolls	55
II.3.1.2.1.d x;Wr ywln"[] < x;Wr-hken>W ynl['	56
II.3.1.2.1.e Conflation in Jewish Beatitudes	58
II.3.1.2.1.f Poor > Poor in Spirit	59
II.3.1.2.2 The First Hemistich in Aramaic	60
II.3.1.2.3 The First Hemistich in Hebrew	61
II.3.1.2.3.a <i>Blessed are the Poor</i>	61
II.3.1.2.3.b <i>Blessed are the Poor in Spirit</i>	61
II.3.1.2.3.c <i>Blessed are the Poor of the Earth</i>	61
II.3.1.3 The Original Beatitude	64
II.3.1.4 Hebrew and Aramaic Reconstructions	65

II.3.2 The Meaning of this Beatitude	65
II.3.2.1 <i>The Poor in Spirit</i>	65
II.3.2.2 Receiving the Kingdom of Heaven	65
II.3.2.3 How is this Beatitude to be Understood?	66
Chapter Four: Blessed are those who mourn for they shall be comforted	67
II.4.1 Reconstructing this Beatitude into Aramaic and Hebrew	67
II.4.1.1 The Aramaic Reconstruction	67
II.4.1.2 The Hebrew Reconstruction	68
II.4.1.2.1 A Conflation of Allusions to Isaiah 61 and Isaiah 66	69
II.4.1.2.2 Defending the Allusion to Isaiah 66.13	70
II.4.1.4 Aramaic and Hebrew Reconstructions	72
II.4.2 What This Beatitude Means	72
II.4.2.1 Mourning Over Sin	73
II.4.2.2 Isaiah 61 as a Prophecy Concerning the Day of Salvation	73
II.4.2.3 Comfort and the Day of Salvation Influenced by Isaiah 52	75
II.4.2.4 Interpreting <i>Comfort</i> as <i>Salvation</i> Elsewhere in Isaiah	77
II.4.2.5 Jesus and Fasting as a Sign of Mourning	78
II.4.2.6 <i>OMatthew's</i> Understanding of This Beatitude	79
II.4.3 How Should We Understand this Beatitude?	81
II.4.3.1 <i>Mourning</i> Relates to Any Personal Tragedy	81
II.4.3.2 <i>Mourning</i> Relates to Repentance of Sin	81
II.4.3.3 <i>Mourning</i> Relates to Sorrow for this World	81
II.4.3.4 <i>Mourning</i> Relates to All Three Interpretations	82
Chapter Five: Blessed are the meek for they will inherit the earth	83
II.5.1 Aramaic and Hebrew Reconstructions	83
II.5.1.1 The Hebrew Reconstruction	83
II.5.1.2 The Aramaic Reconstruction	84
II.5.1.3 Aramaic and Hebrew Reconstructions	85
II.5.2 The Purpose of a Beatitude Alluding to Psalm 37.11	86
II.5.3 The Use of $\text{wn}''\text{'}$ as an Allusion to Numbers 12.3	89
II.5.4 Inheriting the Land	93

II.5.4.1 The Eschatological Understanding of Inheriting the Earth	94
II.5.4.2 Connecting Psalm 37.11 to Isaiah 61	96
II.5.5 What is the Meaning of this Beatitude?	97
II.5.5.1 The Original Meaning	97
II.5.5.2 How is This Beatitude to be Understood?	97
Chapter Six: Blessed are those who hunger and thirst for righteousness sake for they shall be satisfied	99
II.6.1 The Fourth Beatitude: An Allusion to . . .	99
II.6.1.1 An Allusion to Isaiah 65	99
II.6.1.2 An Allusion to Isaiah 49	101
II.6.1.2.1 Isaiah 49 as a Focal Point of Messianic Expectation	101
II.6.1.2.2 Isaiah 49.10: A Prophecy for Living Water	104
II.6.2 Reconstruction of This Beatitude	107
II.6.2.1 <i>Blessed are those who hunger</i>	107
II.6.2.1.1 The Hebrew Reconstruction of <i>Blessed are Those Who Hunger</i>	110
II.6.2.1.2 The Aramaic Reconstruction of <i>Blessed are Those Who Hunger</i>	110
II.6.2.2 <i>Blessed are Those Who Hunger and Thirst</i>	113
II.6.2.2.a The Aramaic Reconstruction of <i>Blessed are Those Who Hunger and Thirst</i>	113
II.6.2.2.2 The Hebrew Reconstruction of <i>Blessed are Those Who Hunger and Thirst</i>	113
II.6.2.3 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness	114
II.6.2.4 Reconstructing the Apodosis	116
II.6.2.4.1 Burney's Theory: <i>For They will be Satisfied with Good</i>	116
II.6.2.4.2 The Clementine Model: <i>For They will be Satisfied with Food</i>	117
II.6.2.4.3 Without Addition: <i>For They will be Satisfied</i>	118

II.6.2.4.3.a Reconstructing <i>For They will be Satisfied</i> in Aramaic	118
II.6.2.4.3.b Reconstructing <i>For They will be Satisfied</i> in Hebrew	120
II.6.2.5 Aramaic and Hebrew Reconstructions:	122
II.6.3 The Meaning of this Beatitude	122
II.6.3.1 The Fourth Beatitude and Fasting	124
II.6.3.2 Reinstating the word <i>Righteousness</i>	125
II.6.3.3 The Original Meaning	127
II.6.3.3.4 How is This Beatitude to be Understood?	128
Chapter Seven: Blessed are the merciful for they will receive mercy	130
II.7.1 The Fifth Beatitude: Beginning of a Change in Focus	130
II.7.2 Allusion to Isaiah 49	130
II.7.3 Hebrew and Aramaic Reconstruction of this Beatitude	131
II.7.3.1 The First Hemistich	131
II.7.3.1.1 Aramaic Reconstructions of the First Hemistich	132
II.7.3.1.1.a ἐλεήμονες = ynEm'x.r:m.	132
II.7.3.1.1.b ἐλεήμονες = aY"n:m'x.r:	133
II.7.3.1.1.c ἐλεήμονες = !ymix]r:m.	134
II.7.3.1.1.d Making a Choice for ἐλεήμονες	134
II.7.3.1.2 Hebrew Reconstruction of the First Hemistich	135
II.7.3.2 Reconstructing the Apodosis	136
II.7.3.2.1 Aramaic Reconstruction of the Apodosis	136
II.7.3.2.1.a The Syriac Model	136
II.7.3.2.1.b Burney's Reconstruction	137
II.7.3.2.1.c The Targum Jonathan Model	137
II.7.3.2.1.d Dalman's Reconstruction	138
II.7.3.2.1.e Jeremias' Reconstruction	138
II.7.3.2.2 The Original Language: Aramaic	140
II.7.3.2.2.a Mercy and the Undeserving	141
II.7.3.2.2.b Allusion to Leviticus	142

II.7.3.2.3 The Language of Matthew's Source: Hebrew	144
II.7.3.2.4 Reconstructing the Hebrew version of the Apodosis	145
II.7.3.3 Aramaic and Hebrew Reconstructions	146
II.7.4 What this Beatitude Means	146
II.7.4.1 Matthew 5.11-48: Commentary on the Beatitudes	147
II.7.4.1.1 Assigning Passages as Commentary on Specific Beatitudes	147
II.7.4.1.2 <i>Midrash</i> on the Sixth Commandment	148
II.7.4.1.2.a <i>Mercy</i> Applied to Matthew 5.21-22	148
II.7.4.1.2.b <i>Mercy</i> Applied to Matthew 5.23-24.	150
II.7.4.1.2.c <i>Mercy</i> Applied to Matthew 5.25-26	151
II.7.4.2 <i>Mercy</i> = Forgiveness of Sins	152
II.7.4.3 <i>Mercy</i> = Forgiving Debts	153
II.7.4.3.1 The law of canceling debts	154
II.7.4.3.2 The Contribution of 11Q13	155
II.7.4.4 <i>Mercy</i> = Almsgiving	156
II.7.4.5 How is This Beatitude to be Understood?	157
Chapter Eight: Blessed are the pure in heart for they shall see God.	159
II.8.1 Finding an Allusion to Isaiah 61: <i>Pure in Heart</i> = <i>Broken-hearted</i>	159
II.8.1.1 Lachs' Theory: Hebrew Haplography	159
II.8.1.2 Schwarz's Theory: Aramaic Haplography	159
II.8.1.3 Black's Theory: Aramaic Haplography	160
II.8.2 Hebrew and Aramaic Reconstruction of this Beatitude	161
II.8.2.1 Aramaic Reconstruction of the First Hemistich	161
II.8.2.1.1 Broken-hearted > Crushed in Heart	162
II.8.2.1.1.a 4Q436 1.1: A Paraphrase of Isaiah 61.1-2	162
II.8.2.1.1.b 4Q436 1.1: A Paraphrase of a Conflation of Isaiah 61.1-2 and 57.15.	164
II.8.2.1.2 Crushed in Heart > Pure in Heart	165
II.8.2.2 Reconstructing the Apodosis in Aramaic	168
II.8.2.2.1 ymix] or az"x]	168

II.8.2.3 Hebrew Reconstruction	170
II.8.2.4 Hebrew and Aramaic Reconstructions	173
II.8.3 The Meaning of This Beatitude	173
II.8.3.1 Seeing God = Being in the Presence of God	173
II.8.3.2 Pure in Heart = Priests of God	175
II.8.3.3 Connecting the Apodosis to Isaiah 61	176
II.8.3.4 <i>Midrash</i> on Adultery: Commentary on the Sixth Beatitude	177
II.8.3.5 <i>Midrash</i> on Oaths: Commentary on the Sixth Beatitude	180
II.8.3.6 How is this Beatitude to be Understood?	181
Chapter Nine: Blessed are the peacemakers for they shall be called the sons of God.	183
II.9.1 The Seventh Beatitude: An Allusion to Targum Isaiah 57.19	183
II.9.1.1 Isaiah 57 in Apocalyptic Thought	183
II.9.1.2 Making Peace > Peacemaker: Evidence from 4Q246	185
II.9.1.3 4Q246 and Isaiah 57.19b	189
II.9.1.4 4Q246 and Isaiah 61	190
II.9.2 Reconstruction of this Beatitude into Aramaic and Hebrew	191
II.9.2.1 Reconstructing εἰρηνοποιός	191
II.9.2.2 Reconstructing κληθήσονται	192
II.9.2.3 Hebrew and Aramaic Reconstructions	194
II.9.3 What Does This Beatitude Mean?	195
II.9.3.1 Being a Peacemaker	195
II.9.3.1.1 <i>Midrash</i> on Love: A Commentary on this Beatitude in Hebrew	195
II.9.3.1.2 <i>Midrash</i> on Murder: A Commentary on this Beatitude in Aramaic	196
II.9.3.2 What it Means to be a Son of God	197
II.9.3.3 James 3.18: Commentary on the Seventh Beatitude	198
II.9.3.4 Hebrews 12.11: Commentary on the Seventh Beatitude	199
II.9.3.5 How is this Beatitude to be Understood?	200
Chapter Ten: Blessed are those who are persecuted because of	

righteousness, for theirs is the kingdom of heaven	201
II.10.1 Reconstructing this Beatitude in Aramaic and Hebrew	201
II.10.1.1 Reconstructing ἔνεκεν	201
II.10.1.1.1 A Case of Misunderstanding I.	202
II.10.1.1.2 ἔνεκεν = I.: The Witness of the Hebrew Matthew of Shem Tov	205
II.10.1.2 Reconstructing δικαιοσύνης	205
II.10.1.3 Reconstructing δεδιωγμένοι	207
II.10.1.3.1 An Allusion to Deuteronomy 16.20	207
II.10.1.3.2 An Allusion to Isaiah 51.1	208
II.10.1.3.2.a Evidence from 4Q298	209
II.10.1.3.2.b Other Evidence from Qumran	210
II.10.1.4 qd<c< yped>ro = aj'v.Wq ypeydlr>	210
II.10.1.5 aj'v.Wql. ypeydlr> = hq'd"c. ypeD:r>Nlh;	212
II.10.1.6 Aramaic and Hebrew Reconstructions	212
II.10.2 The Meaning of This Beatitude	213
II.10.2.1 An Allusion to David	213
II.10.2.2 Jesus' Commentary on the Eighth Beatitude.	214
II.10.2.3 OMatthew's commentary on the Eighth Beatitude	215
II.10.2.3.1 Allusion to Psalm 34.15	216
II.10.2.3.2 Allusion to Proverbs 21.21	217
II.10.2.4 How is This Beatitude to be Understood?	218
Chapter Eleven: Conclusion	219
II.11.1 The Original Beatitudes	219
II.11.1.1 Parallelism in the Original Beatitudes	220
II.11.2 Stage Two: The Hebrew Translation of the Beatitudes	221
II.11.3 The Third Stage: The Hebrew Beatitudes of OMatthew	222
II.11.4 The Last Word	224
Bibliography	226
Synopsis	234

Key Terms	235
-----------	-----